

## UN RAP ACERCA DE LAS TRADICIONES ḤASSĀNĪES ANTIGUAS

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA\*  
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 22 (2015) 237-252.

**Resumen:** El Rap es un género musical urbano de protesta y de lucha contra las injusticias sociales. En Mauritania es utilizado por los jóvenes para reivindicar las tradiciones sociales ancestrales. La presente canción del grupo Wlad Leblad es una alabanza al modo de vida beduino y a las costumbres de los antepasados.

**Palabras clave:** Dialecto ḥassāniyya. Textos dialectales de ḥassāniyya. Rap en ḥassāniyya. Dialectología Árabe.

**Abstract:** Rap is an urban music genre of protest and struggle against social injustice. In Mauritania it is used by young people to reclaim the old social traditions. This song of the band Wlad leblad is a praise to the lifestyle of the Bedouin life and customs of the ancestors.

**Key words:** Ḥassāniyya dialect. Texts of Ḥassāniyya dialect. Rap in Ḥassāniyya dialect. Arabic dialectology.

**ملخص البحث:** «أغنية ”راب“ حول التقاليد الحسانية القديمة» إن أغاني ”الراب“ صنف موسيقي حضري للاحتجاج ومكافحة الظلم الاجتماعي. يستخدمه الشباب في موريتانيا لاسترداد التقاليد الاجتماعية القديمة. أغنية فرقة أولاد لبلاد هذه عبارة عن مدح لنمط حياة البدو وتقاليد الأجداد.

**كلمات مفتاح:** اللهجة الحسانية. نصوص من اللهجة الحسانية. أغنية ”راب“ حسانية. علم اللهجات العربية.

---

\* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es.

### 1. Introducción.

La recopilación de textos dialectales sigue siendo una tarea necesaria porque contribuye a un mejor conocimiento del dialecto al que pertenecen y de la cultura de sus hablantes. Son escasas las canciones que se pueden encontrar en los trabajos dialectológicos, por lo que parece útil empezar a recogerlas y estudiarlas por su valor lingüístico y cultural.

El presente artículo es el estudio de una canción mauritana del género musical Rap recientemente importado al país por unos grupos jóvenes influenciados por las corrientes culturales norteamericanas.

Dado que la canción trata las tradiciones de los Biḡān, o Ḥassān, conviene hacer un breve resumen de la situación socio-cultural de Mauritania desde principios del s. XX.

La sociedad mauritana ha sido durante siglos una sociedad mayoritariamente nómada y así ha permanecido hasta principios del siglo pasado. Fue con la llegada del colonialismo francés cuando se crearon algunos asentamientos militares que luego se convirtieron en aldeas y ciudades a lo largo y ancho del país. Mientras surgían estas nuevas ciudades, las antiguas como Šinqīṭ, Walāta, Wadān, Tīšīṭ<sup>(1)</sup> y Awdagust<sup>(2)</sup> empezaban a ser abandonadas por sus habitantes que prefirieron instalarse en los nuevos centros administrativos creados en la época colonial. Poco después de la proclamación de la independencia<sup>(3)</sup>, el país fue sometido a una sedentarización acelerada, como consecuencia de varios ciclos de sequía que diezmaron el ganado de los

- 
- (1) Estas ciudades recibieron el nombre de “ciudades de las caravanas” ya que fueron centros comerciales muy importantes en la Edad Media, citados por los geógrafos árabes que visitaron el Magreb. El nombre de la ciudad de Šinqīṭ(i) es el origen del gentilicio por el que eran conocidos los mauritanos, *aš-Šinqīṭi* (pl. *šanāqīṭa*), sinónimo de mauritano. Único término usado antiguamente en el mundo árabe para designar a los mauritanos. Por lo que todas las obras que hay en Oriente con el gentilicio *aš-Šinqīṭi* son de autores mauritanos.
- (2) Awdagust o Tawdagust, según datos obtenidos de distintas excavaciones arqueológicas, fue un importante centro comercial donde se intercambiaba el oro, traído del Imperio de Gana, con otras mercancías de procedencia variada. Esta ciudad fue profusamente mencionada por varios geógrafos árabes medievales, v. Robert, Denise *et alii Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost*. París 1970.
- (3) Mauritania se independizó de Francia mediante un acuerdo firmado por Muxtār Wuld Daddāh, primer presidente de Mauritania, el 28 de noviembre de 1960.

beduinos y dejaron secos los campos de los agricultores seminómadas, lo que obligó a la mayoría de los antiguos beduinos y de la población rural a instalarse en las ciudades como Nwākšūṭ<sup>(4)</sup>, Nwāḍību<sup>(5)</sup>, Aṭār<sup>(6)</sup>, lə-<sup>s</sup>yūn<sup>(7)</sup>, ən-Nə<sup>s</sup>ma<sup>(8)</sup>, lə-gwārəb (rūṣu)<sup>(9)</sup>, kayhaydi<sup>(10)</sup>, Agḗawḗāt<sup>(11)</sup>, Zuwāyṛāt<sup>(12)</sup>, etc. donde crecieron los suburbios. De esta forma, los habitantes de Mauritania que eran, a principios del siglo pasado, en un 90% beduino, hoy en día sólo lo son en un porcentaje muy bajo<sup>(13)</sup>. Como consecuencia de esta sedentarización forzada y acelerada, la sociedad mauritana ha conocido en las últimas décadas numerosos cambios que han afectado profundamente a su antigua estructura social basada en un sistema tribal. La vida en las ciudades ha borrado el sello de identidad tribal que ha sido sustituido por el de pertenencia a una región o ciudad. Las nuevas generaciones de mauritanos, especialmente los nacidos a partir de los años 70 del siglo pasado desconocen el modo de vida de sus abuelos y desconocen muchos conceptos culturales de la sociedad tradicional de los Biḡān.

La presente canción<sup>(14)</sup>, perteneciente al grupo rapero mauritano Wlad

- 
- (4) V. Ould Mohamed Baba, A. S. 2014b, “Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic.
- (5) Es la capital económica del país. La presencia de un puerto moderno, desde donde se exporta el hierro, principal actividad minera, tuvo como consecuencia la llegada de numerosos nómadas que se instalaron y dejaron su antigua actividad, desde los años 60 del siglo pasado.
- (6) Capital de la Wilāya de Ādrār, en el norte del país.
- (7) Capital de la Wilāya de al-Ḥawḍ al-Garbī (sureste de Mauritania).
- (8) Capital de la Wilāya de al-Ḥawḍ aš-Šarqī (este de Mauritania).
- (9) Esta ciudad se llama *lə-gwārəb* (lit.: “las piraguas”) y también *rūṣu*; este último nombre es el que recogieron los franceses en sus mapas coloniales como Rosso. Es la capital de la Wilāya de Trārza (suroeste de Mauritania).
- (10) Aquí transcribimos la pronunciación correcta de los nombres de estas ciudades en ḥassāniyya. Los nombres que aparecen en los mapas coloniales transcritos en caracteres latinos son respectivamente: Nouackchott, Nouadhibou, Atar, Aioun, Nema, Rosso y Kaedi que son una transcripción que corresponde a una pronunciación francesa.
- (11) Capital de la Wilāya de Īnšīri (centro del país).
- (12) Capital de la Wilāya de Tiris Zāmmūr (Noroeste del país). En esta ciudad, se encuentra la mina de hierro, principal mina del país cuya explotación ha necesitado miles de trabajadores.
- (13) Probablemente entre el 15% y 20%, pero no hay estadísticas oficiales.
- (14) Título de la canción: *‘ādəma*. Grupo de cantantes: Wlad Leblad y Malouma mint Elmeyddah. Se puede escuchar en Youtube, *wlad leblad ft. maalouma*.

leblad<sup>(15)</sup> en colaboración con la diva de la canción mauritana Maʿlūma mint əl-Mayddāh, es un reflejo de las nuevas formas de expresión artístico-musical de la juventud mauritana.

Frente a la situación tradicional en la que un grupo social llamado Īggāwən<sup>(16)</sup> monopolizaba la música desde hacía varios siglos, a principios del presente siglo irrumpieron en el panorama musical algunos cantantes y grupos con novedades musicales como el “Rap” al estilo norteamericano. Estos jóvenes cantantes, no pertenecientes a los Īggāwən, han tenido una gran aceptación en el medio juvenil y han abierto una nueva página musical que se engloba en la corriente musical americana Hip hop<sup>(17)</sup> que incluye el Rap cuyo rasgo más destacado es su carácter urbano y reivindicativo. Teniendo en cuenta estas características del Rap, llama la atención que el grupo Wlad Leblad haya seleccionado un tema tan tradicional y tan alejado de lo urbano, pues lo que se reivindica es la vida de los nómadas y con un vocabulario casi desconocido para los jóvenes mauritanos nacidos en las ciudades.

La letra de la canción que presentamos aquí es muy interesante en la medida en que, en pleno siglo XXI, unos jóvenes tratan un tema que explica las costumbres de sus abuelos como si tuvieran su nostalgia, o como si quisieran proclamar a los cuatro vientos que cualquier tiempo pasado fue mejor.

## 2. Texto de la canción transcrito, traducido y anotado.

La letra de la canción refleja los rasgos del dialecto ḥassāniyya<sup>(18)</sup>, el cual a pesar de la sedentarización no ha cambiado mucho en las últimas décadas. El vocabulario empleado es, desde el punto de vista etnolingüístico, muy interesante porque son palabras específicas de la vida beduina que los autores

(15) Grupo de Rap formado por tres jóvenes cuyas canciones suelen ser de protesta, pero en este caso el objetivo es dar a conocer a los jóvenes mauritanos, nacidos en las ciudades, un panorama de la vida tradicional de los beduinos.

(16) Īggāwən “cantantes tradicionales formados por familias que han heredado este oficio a lo largo de varias generaciones”. Son una de las clases sociales “profesionales” en la sociedad mauritana tradicional, v. Ould Mohamed Baba (2008:195).

(17) El Hip hop es considerado una corriente musical basada en rimar a gran velocidad sobre una base rítmica. El rap pertenece a esta corriente, o movimiento cultural, que nació en los años 70 en las calles del distrito del Bronx, en Nueva York.

(18) V. Ould Mohamed Baba (2008: 15-86).

han rescatado para difundirlas entre los jóvenes urbanitas.

Dada su especificidad, todas las palabras que reflejan los elementos culturales están explicadas en las notas.

*hāḡi ʿādətnä*<sup>(19)</sup>  
*wārīn-hä mn-ždūd-nä*  
*hāḡi ʿadətnä*  
*səm<sup>ʿ</sup>u taqālīd-nä.*  
*Ulād ḥassān*<sup>(20)</sup> *äṣəl-nä*  
*Ulād lə-blād*<sup>(21)</sup> *w-əl-ma<sup>ʿ</sup>lūmä*  
*ḥāsəd-na galb-u ḥmūmä*<sup>(22)</sup>  
*ʿadətnä*  
*äyyām zmān*<sup>(23)</sup> *kānu vərgān*<sup>(24)</sup>  
*v-ḡu əl-wədyān*<sup>(25)</sup> *mən zāmān*  
*ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl tətḥānn*<sup>(26)</sup>  
*läzz*<sup>(27)</sup> *əl-vərsān*<sup>(28)</sup> *v-ḡa l-mākān*  
*ʿadətna sum<sup>ʿ</sup>ət-nä*  
*šaravnä rās qāyət-na*<sup>(29)</sup>  
*lə-ḥsān*<sup>(30)</sup> *rayət-nä*

(19) *ʿadətna* “nuestra(s) costumbre(s)”. El título de la canción alude claramente a las tradiciones, por esta razón encontramos a lo largo de la canción: *taqālīd-na*; *vīna taqālīd*; *hāḡi ʿadət mūrītān*, etc.

(20) *Ulād ḥassān* o *Banū Ḥassān* se refiere a las tribus árabes de origen hilālī que llegaron al Magreb en varias oleadas a partir del siglo XII-XIII, v. Ould Mohamed Baba (2008: 13).

(21) *Wlād Leblad* es el nombre del grupo musical autor de esta canción.

(22) *galb-u ḥmūma* (lit. “su corazón es de carbón”) “envidioso”.

(23) *äyyām zmān* “en los tiempos antiguos”.

(24) *vərgān* (pl. de *vriḡ*) “campamento de nómadas”.

(25) *wād* (pl. *wədyān*) “valle”. Es llamativo el hecho de que este sustantivo que designa generalmente río, sea raramente usado con este significado en ḥassāniyya.

(26) *əl-bəl tətḥānn* “los camellos gritan”.

(27) *läzz*, *iləzz* “competir en una carrera de camellos o caballos”; *läzz*, “carrera de camellos o caballos”.

(28) *vərs* (pl. *vərsān*), “jinete; caballero”.

(29) *qāya* (pl. *qāyāt*) (*ḡāya*, en *əl-Gəblä* (variante suroccidental del ḥassāniyya). La expresión *rās qāya* significa “objetivo; lo ansiado”. Se observa en la palabra *qāya* el fenómeno llamado *tqalqīl*, eso es, la realización de /ḡ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008: 29).

*əl-ʕalm bābət-nä*<sup>(31)</sup>  
*əl-ħənnä*<sup>(32)</sup> *mən ʕādət-nä*  
*ən-nīlä*<sup>(33)</sup> *täšgäl-nä*  
*əd-darṛāʕa*<sup>(34)</sup> *mīzä ʕand-nä*  
*ʕādət-nä vaxxət-nä*<sup>(35)</sup>  
*äšəl-na ulād ħassān vīnä taqālīd*<sup>(36)</sup>  
*tgabbaḏ lə-qbä*<sup>(37)</sup> *w-tvīd*<sup>(38)</sup>  
*dahaṛ māhu ždīd*  
*ħaḏa ši akīd dāk əz-zämän*  
*näʕarvu əllä mä əl-ħəsyān*<sup>(39)</sup>  
*tārīx-nä šūv šənqīti u-wädän*<sup>(40)</sup>  
*rižāl abtāl qlāḏ*<sup>(41)</sup> *bäll ət-təʕdāl*<sup>(42)</sup>  
*naʕtīk māra*<sup>(43)</sup>  
*mən ʕādət-na xbīt əš-šāra*<sup>(44)</sup>  
*sərwāl kšāt*<sup>(45)</sup> *nʕāyəl əs-šammāra*<sup>(46)</sup>

(30) *ħsān* “hospitalidad”.

(31) *əl-ʕalm bābət-na* “el saber [es algo que] nos gusta; el saber va con nosotros”. La expresión *mən bābət* tiene el mismo significado que en árabe clásico هذا شيء من بابتك “esto va contigo, te es pertinente”, v. Ould Mohamed Baba (2008: 92).

(32) *əl-ħəmma* “la alheña”.

(33) *nīla*, ropa teñida de añil que se pega a la piel y la tiñe de un color azul añil; esta es la razón por la que los Biḏān (mauritanos de origen árabe) han recibido el nombre de “hombres azules”.

(34) *darrāʕa* es la túnica que llevan los hombres Biḏān; las mujeres llevan una prenda, similar al sarí indio, llamada *əl-müləħva*.

(35) *vāxxar, ivāxxar* “enorgullecer”.

(36) *vīnä taqālīd* “tenemos tradiciones; tenemos costumbres antiguas”.

(37) *tgabbaḏ lə-qbä* “que provoca curiosidad; que provoca admiración”.

(38) *vād, ivīd* “enseñar; ser útil”.

(39) *ħāsī* (pl. *ħəsyān*) “pozo”. Los nómadas acostumbraban obtener el agua de los pozos.

(40) Šənqīti y Wädän, son ciudades antiguas, v. *supra*.

(41) *qlāḏ* (sg. *qlīḏ*), variante en əl-Gəbla de *glāḏ* (sg. *gīḏ*), “noble; notable”. Se observa en esta palabra el fenómeno llamado *iqalqīl*, v. Ould Mohamed Baba (2008: 29).

(42) *təʕdāl* “amabilidad; generosidad; hospitalidad”.

(43) *ʕa/yaʕi əl-māra* “dar un ejemplo”.

(44) *sərwāl* (pantalón mauritano clásico) con *kšāt* (correa de cuero a modo de cinturón).

(45) *sərwāl kšāt* (pl. *sərwāl*), pantalón clásico de los ħassān. Es un pantalón bombacho, similar a los que se han puesto de moda en los últimos años. Este pantalón lleva un tipo de cinturón

*gäži lə-ḥrīta*<sup>(47)</sup> *kān* ʿ*and-nä wa-ḏivä*<sup>(48)</sup>  
*nzīz lə-ḥṣāyər*<sup>(49)</sup> *ləʿb əs-sīg*<sup>(50)</sup> *w-umḥdyār*<sup>(51)</sup>  
*ən-nās ṣhāra*<sup>(52)</sup> *taht ḡaww əl-qamar*<sup>(53)</sup>  
*tbāt tämdaḥ*<sup>(54)</sup> *tsabbah*<sup>(55)</sup> *aḷ-lāhu akbar*  
*äyyām zmān kānu vərgān*  
*v-ḡu əl-wədyān mən zamān*  
*ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl tətḥānn*  
*läzz əl-vərsān v-ḡa l-mākān*  
*ʿādət-nä mā tubäddäl*<sup>(56)</sup>  
*ən-nās kānət tətḥawwāl*<sup>(57)</sup>

llamado *kšāḷ* (tira de cuero larguísima que se usa a modo de cinturón en el *sərwāl*) y parte del cual queda colgando.

- (46) *nʿāyəl əṣ-ṣammāra*, zapatos hechos por los artesanos tradicionales que son de cuero y tienen unos lazos. El verbo *ṣammar*, *iṣammar* significa “atar los lazos de los zapatos”; *ṣammār* (pl. *ṣammāra*) “herrero”.
- (47) *ḥrīṭā* “campo de cultivo”.
- (48) *wa-ḏivä* “trabajo; oficio; ocupación”.
- (49) *ḥṣāyər* (sg. *ḥṣayra*) “esterilla”.
- (50) *ləʿb əs-sīg*, juego tradicional formado por 8 palos. Cada uno tiene una cara de color madera y otra de color negro. Se lanzan los 8 palos al aire y cuando caen se cuentan el número de caras negras que son las que se utilizan para avanzar sobre unas casillas dibujadas en la arena. El primero que llega a la meta, gana. Es parecido al juego de la oca.
- (51) *umḥdyār* (n. fem.), juego tradicional que usa como fichas huesos del fruto de *Balanites Aegyptiaca*. Si juegan dos jugadores, seis será el número de fichas por hueco y seis, el número de huecos, tres para cada jugador. Comienza la partida cuando un jugador reparte las fichas de unos de sus huecos, dejando obligatoriamente una única ficha en él, en dirección de derecha a izquierda y depositando una sola ficha en cada hueco. Si el último hueco en el que se ha depositado la última ficha es par, el jugador ganará las fichas de este hueco. El juego continuará con el otro jugador que actuará de la misma forma. El juego termina con el jugador que haya ganado más fichas.
- (52) *ṣhāra* “que velan”.
- (53) *taht ḡaww əl-qamar* “bajo la luz de la luna”, los beduinos solían, a falta de otro sistema de luz, usar el fuego o la luz de la luna para alumbrarse durante la noche.
- (54) *mdaḥ, yämdaḥ* “componer y recitar poemas de alabanza del Profeta; cantar las alabanzas del Profeta”. *əl-madḥ* es un género de canto tradicional en Mauritania cuyo carácter religioso lo ha convertido hasta hoy en día en el más difundido por el país. Es el único género que escapa al monopolio de los *İggāwən*, v. nota *supra*.
- (55) *säbbah, isäbbah* significa repetir *subḥāna Allāh* “alabado sea Dios”.
- (56) *ʿādət-na mā tubäddäl* “nuestras tradiciones no se cambian”.

*mn-blad lə-blad təžžäwwäl*  
*mā vīha l-musäwwäl*  
*hēh ʿādətnä mīzä<sup>(58)</sup> ʿan ad-duwwäl*  
*nəbnu lə-xyām hāđi ʿādət mūrītān*  
*grāyət əl-qurʿān<sup>(59)</sup>*  
*zāyn ən-niyyä<sup>(60)</sup> u-limān*  
*šūv ən-nās v-ər-rīf<sup>(61)</sup> zāmān lə-xrīf*  
*əl-žäww šhīh u-nōf*  
*lə-xōār w-ər-rbī<sup>ʿ</sup>*  
*əđ-đbīha w-tša<sup>ʿ</sup>šī<sup>(62)</sup>*  
*šrāb əl-lbän mā zyän*  
*əl-bādiyya v-đa əz-zāmān*  
*ball ər-rāha w-əl-ʿāmān<sup>(63)</sup>*  
*šūf əl-vərgān w-ər-rə<sup>ʿ</sup>yān*  
*yənzgu əl-ħaywān*  
*yārəbū əl-xərvān*  
*yahəlbū əl-lbän v-ət-tādīt<sup>(64)</sup>*  
*dahṛ əm-münäyža<sup>(65)</sup> māhu dahṛ sägārūt<sup>(66)</sup>*  
*ən-nās tbāt təssārä māhi vtārä*  
*tətnahwal<sup>(67)</sup> lə-xbīt ət-ṭbal<sup>(68)</sup> w-ən-nēffārä<sup>(69)</sup>.*  
*ən-nēffārä*  
*äyyām zmān kānu vərgān*  
*v-đu əl-wədyān mən zāmān*

(57) *thawwāl, yəthawwāl* “desplazarse (el campamento beduino)”.

(58) *mīzä* “característica; peculiaridad”.

(59) *grāyət əl-qurʿān* “estudiar; memorizar el Corán”.

(60) *zāyn ən-niyyä* “buenas intenciones”.

(61) *rīf* (pl. *aryāf*) “campo”.

(62) *tša<sup>ʿ</sup>šī<sup>ʿ</sup>* “cardadura de la lana”.

(63) *əl-ʿāmān*, “la seguridad”.

(64) *tādīt* (pl. *tidatən*), “ordeñadero”.

(65) *əm-münäyža*, “tabaco en hojas que se fumaba en Mauritania”.

(66) *sägārūt* (col.), préstamo del francés *cigarette* “cigarrillo”.

(67) *tnāhwāl, yətnāhwāl*, “deleitarse con la música”.

(68) *xbīt ət-ṭbal*, “tocar el atabal”.

(69) *nēffārä* (pl. *nēffārāt*), “flauta”.



*ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl tətḥānn*  
*ləzz əl-vərsān v-ḍa l-mākān*  
*ḥāḍi ʿādət-nä*  
*ulād ḥassān aṣəl-nä*  
*zmāʿa mn-əl-biḥān<sup>(70)</sup>*  
*mžammʿa taḥt lə-xyām*  
*v-əl-maḥəḥṛa<sup>(71)</sup> tažbaṛ-nä*  
*nəgrāw əl-qurʿān*  
*dīnna l-islām*  
*ʿāṭi qīmā l-imām<sup>(72)</sup>*  
*əl-ḥukm u-l-iḥtiṛām*  
*ḍīk ʿādət mūritān*  
*āhāh<sup>(73)</sup> ṣubb ātāy<sup>(74)</sup> xəḥḥ əš-šəkwā<sup>(75)</sup>*  
*ilāh b-əz-zrīgā<sup>(76)</sup>*  
*ən-nās mžammʿa mžāwwqa*  
*u-lā bayn-ha əd-däygä*  
*əlli gʿad bayn-hum xlāgu māhi wāsʿa<sup>(77)</sup>*  
*yədxəl ḥḡā<sup>(78)</sup>*  
*ən-nās biḥān<sup>(79)</sup>*

- (70) *zmāʿa mn-əl-biḥān*, “un grupo de *biḥān* reunido”. La expresión alude una costumbre de los *biḥān* que consiste en reunirse para tratar cualquier asunto de la colectividad siguiendo las normas heredadas.
- (71) *maḥəḥṛa* (pl. *maḥāḥṛ*), escuela y universidad de los nómadas; se trasladaban con todas sus bibliotecas a lomos de camello siguiendo los ciclos naturales. Véase, acerca de esta escuela, Ould Mohamed Baba (2012: 348).
- (72) *ʿāṭi qīmā l-imām*, “da importancia al *Imām*”. Aunque aquí la palabra *Imām* significa “el que dirige la oración” y el alfaquí, en general. No se podría descartar que esté relacionada con el *Imām Nāsir ad-Dīn*, el alfaquí mauritano que quiso fundar un *Imamato* en Mauritania en el s. VXII. V. Ould Mohamed Baba (2014b: 178, n. 33).
- (73) *āhāh* (interjección) “¡ea!”.
- (74) *ṣubb ātāy* “¡sirve el té!”. El té está muy presente en las costumbres de los *biḥān* por ser un símbolo de hospitalidad y se sirve en todas las reuniones.
- (75) *xəḥḥ əš-šəkwā* “¡maza el odre de leche!”. El odre de leche se maza para obtener la nata. Es una de las actividades cotidianas de la vida tradicional del campamento de beduinos.
- (76) *zrīg*, bebida hecha con yogur, agua y azúcar.
- (77) *xlāgu māhi wāsʿa* (lit.: “su alma no es ancha”) “susceptible; quisquilloso”.
- (78) *dxəl, yədxəl ḥḡa* “tener un problema”.

*tətgāṭəʕ allā b-əl-givān<sup>(80)</sup>*  
*mūritān blād mālyūn šāʕir<sup>(81)</sup>*  
*šəʕər-na wāʕər b-əl-ʕālam isāʕər<sup>(82)</sup>*  
*mā naʕərṣu əl-xāsər*  
*bāyn əl-ʕaṣər<sup>(83)</sup> mā yəddāsər<sup>(84)</sup>*  
*waqt ǧāma<sup>(85)</sup> ən-nās təžžābər*  
*tābdūʔ tənʒəl*  
*waqət-na mustaqqil*  
*inahwal smaʕt tidinī<sup>(86)</sup> w-ṭbāl*

- (79) *biḡān* (sing. *biḡāni*), (sinónimo de *ḡassāni*) significa “blancos” y es el término que se emplea para distinguir la población árabe de la africana en Mauritania porque es un país en donde hay, además de la población mayoritariamente árabe, una minoría africana. Hay que tener en cuenta que entre los *Biḡān* hay que contar los numerosos (sudán) árabes de color negro que son completamente árabes lingüística y culturalmente, mientras los *Kwaṛ* “africanos” no hablan árabe, pero son musulmanes y comparten la cultura islámica con los *Biḡān*. Además de su significado etnolingüístico, la palabra *Biḡān* alude al hecho de comportarse como los *Banū ḡassān* que se caracterizan entre otros, según la tradición oral mauritana, por ser acogedores, generosos, divertidos y les gusta *lə-ḡna* (poesía popular *ḡassāni*) y *azawān*, es decir, música tradicional de los *ḡḡāwən* (cantantes tradicionales formados por familias que han heredado su oficio desde los tiempos antiguos).
- (80) *givān* (pl. de *ḡāv*), poema de cuatro hemistiquios. V. Ould Mohamed Baba (2005: 209).
- (81) La expresión *balad al-malyūn šāʕir* “el País de un millón de poetas” para designar a Mauritania fue acuñada en los años sesenta y apareció por primera vez en un artículo de Yūsuf Muqallad bajo el título: نواكشوط أحدث عاصمة في أقصى منطقة من وطننا العربي, publicado en la revista kuwaití *al-ʕArabī* en su número de abril 1967. Desde aquella fecha, el país es conocido en el mundo árabe por esta denominación, al igual que Argelia es conocida como el “País de un millón de mártires”.
- (82) *sāʕər ʕan, isāʕər ʕan* “defender”.
- (83) *ʕaṣər* (pl. *aʕṣār*) “personas nacidas durante el mismo año. Término equivale en castellano a “quintas”, v. Moliner 1998 II, 840. En la sociedad tradicional *Biḡān*, cada quinta forma un grupo diferente y las quintas más jóvenes tienen que respetar a las mayores según un código establecido que nadie debe incumplir si no quiere enfrentarse con las otras quintas.
- (84) *iddāsər, yəddāsər* “faltarle el respeto a una persona mayor”. En la sociedad tradicional *Biḡān*, es algo intolerable.
- (85) *ǧāma*, juego tradicional parecido a las damas. Se hace con un dibujo en la arena y se juega con unos palos y piedras u otros objetos.
- (86) *tidinī*, instrumento musical que tocan los hombres (*ḡḡāwən*) “cantantes”. Las mujeres de estas familias de cantantes profesionales (*tḡḡiwī*) tocan otro instrumento llamado *ārdīn* (el laúd de los *Banū ḡassān* o *Biḡān*).

*u-läzz əl-xayl*<sup>(87)</sup> *näʕərnu r̄kūb əž-žmāl*  
*äyyām zmān kānu vərgān*  
*v-ǧu əl-wədyān mən zāmān*  
*ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl tətḥānn*  
*läzz əl-vərsān v-ǧa l-mākān*  
*šrāb ütāy mən ʕādət-nä*  
*mlāḥəv*<sup>(88)</sup> *ən-nīla mən ʕādət-nä*  
*ḥatta ǧāži ləḥrīṭä*<sup>(89)</sup> *mən ʕādət-nä*  
*əs-sərwāl lə-ǧšāṭ w-əd-dārṛāʕa mən ʕādət-nä*  
*nʕāyəl əš-šamāra mən ʕādət-nä*  
*ulād lə-blād əsəm-nä*  
*ʕādət-nä*

### 3. Traducción del texto de la canción

Estas son nuestras costumbres,  
 [las] que hemos heredado de nuestros abuelos.  
 Estas son nuestras costumbres,  
 escuchad nuestras tradiciones.  
 Ulād Ḥassān son nuestros antepasados.  
 [Somos] Ulād lə-blād y Maʕlūmä.  
 El que nos tiene envidia, tiene maldad.  
 ¡Nuestras costumbres!  
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]  
 [y] en estos valles, hace tiempo,  
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,  
 [había] carreras de jinetes en este lugar.  
 Nuestra[s] costumbre[s], nuestra buena fama,  
 nuestro honor es nuestro objetivo [más ansiado],  
 la hospitalidad es nuestra bandera,  
 el conocimiento [es algo que] nos gusta,

(87) *läzz əl-xayl* “carreras de caballos”.

(88) *mäləḥva* (pl. *mlāḥəv*), (ár. cl. *milḥafa*, pl. *malāḥif*) “túnicas”. La *mäləḥva*, parecida al sarí indio, es el vestido de la mujer de los Biḏān.

(89) *ǧāži ləḥrīṭä* “labrar el campo”.

la alheña es costumbre nuestra,  
 la *nīlā* (ropa teñida de añil) nos limpia,  
 la *dārrāʿa* es nuestra [vestimenta] característica.  
 Nuestra[s] costumbre[s] nos hace[n] sentirnos orgullosos.  
 Somos descendientes de Banū Ḥassān.  
 Tenemos unas tradiciones,  
 curiosas<sup>(90)</sup> y útiles,  
 de los viejos tiempos<sup>(91)</sup>.  
 Esto es algo cierto.  
 En aquellos tiempos,  
 sólo conocíamos el agua de los pozos.  
 Nuestra historia.  
 ¡Mira Šinqīṭi y Wadān!  
 Unos héroes nobles, bondadosos<sup>(92)</sup>.  
 Te doy un ejemplo,  
 [entre] nuestras costumbres, [está el] tiro al blanco;  
 el *sarwāl*<sup>(93)</sup> (pantalón clásico) con *kšāṭ*<sup>(94)</sup> (tira de cuero a modo de  
 cinturón);  
 los zapatos de *šammāra*<sup>(95)</sup>.  
 Labrar el campo era para nosotros un oficio.  
 [Acostumbrábamos a] tejer esterillas, jugar a *sīg*<sup>(96)</sup> y *ummdyār*<sup>(97)</sup>.  
 La gente velaba a la luz de la luna,  
 pasaba la noche recitando alabanzas al profeta: *aḷḷāhu akbar*.  
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]  
 [y] en estos valles, hace tiempo,  
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,  
 [había] carreras de jinetes en este lugar.

---

(90) Lit. “que pican la curiosidad”.

(91) Lit. “tiempo no nuevo”.

(92) Lit. “lugar de bondad”.

(93) V. nota *supra*.

(94) V. nota *supra*.

(95) V. nota *supra*.

(96) V. nota *supra*.

(97) V. nota *supra*.

Nuestras costumbres no se cambian.  
La gente se desplazaba.  
Iba de un lugar a otro.  
A nadie se le pedían cuentas.  
¡Ea! Nuestras costumbres son distintas de las de otros pueblos.  
Instalamos las jaimas, estas son las costumbres de Mauritania.  
Aprender el Corán,  
ser bienintencionado y tener fe.  
Mira a la gente, en el campo, en la estación lluviosa;  
el aire está limpio y sano;  
hay pastos y hierbas;  
hay matanza y cardadura de la lana.  
Beber leche.  
¡Qué bonita es la *bādiya* en estos tiempos!  
Lugar de descanso y de seguridad.  
Mira los campamentos y los pastores  
que cuidan el ganado,  
que atan los corderos,  
que ordeñan la leche.  
[Aquellos eran] tiempos de tabaco en pipa, no de cigarrillos.  
La gente se movía de noche sin cansarse.  
Se deleitaban con música de atabal y flauta.  
La flauta.  
Antiguamente, había campamentos [de nómadas]  
[y] en estos valles, hace tiempo,  
[se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,  
[había] carreras de jinetes en este lugar.  
Estas son nuestras costumbres.  
Banū Ḥassān son nuestros antepasados.  
Una asamblea de Biḡḡān,  
reunida bajo las jaimas.  
En la *Mahḡḡra*<sup>(98)</sup>, nos encuentras  
estudiando el Corán.

---

(98) Bebida hecha con yogur, agua y azúcar. V. nota *supra*.

Nuestra religión es el Islam  
 que da valor al Imām,  
 al orden y al respeto.  
 Aquellas son las costumbres de Mauritania.  
 Sí.  
 ¡Sirve el té!  
 ¡Maza el odre de leche!  
 ¡Trae el *zrīg*<sup>(99)</sup>!  
 La gente está reunida divirtiéndose;  
 y no hay riñas.  
 Si alguien susceptible está con ellos,  
 se ve acorralado.  
 La gente son *biḡān*<sup>(100)</sup>;  
 celebran justas poéticas sólo con *givān*<sup>(101)</sup>.  
 Mauritania es el país de un millón de poetas.  
 Nuestra poesía es excelente y, en el mundo, (nos) defiende.  
 No cometemos actos agresivos.  
 Las quintas no se atacan entre sí.  
 A la hora de jugar *ḡāma*<sup>(102)</sup>, la gente se reúne  
 y empieza a jugar.  
 Disponemos de nuestro tiempo.  
 Nos deleita escuchar la *tidinīt*<sup>(103)</sup> y el atabal;  
 las carreras de caballos y montar en camello.  
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]  
 [y] en estos valles, hace tiempo,  
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,  
 [había] carreras de jinetes en este lugar.  
 Tomar té es parte de nuestras costumbres;  
 las túnicas de añil son parte de nuestras costumbres;

---

(99) V. nota *supra*.

(100) Los propios *biḡān* consideran que tienen las cualidades siguientes: acogedores, divertidos, y les gusta *l-ḡna* (poesía popular) y *azawān* (música tradicional), etc.).

(101) *givān* (pl. de *ḡāv*) es un poema de cuatro hemistiquios típico de la poesía popular mauritana.

(102) Juego tradicional parecido al de las damas. V. nota *supra*.

(103) Instrumento musical tradicional. V. nota *supra*.

labrar el campo es parte de nuestras costumbres;  
 el *sərwāl*<sup>(104)</sup>, el *gšāf*<sup>(105)</sup> y la *darṛā'a*<sup>(106)</sup> son parte de nuestras costumbres;  
 Nuestras costumbres.  
 Los zapatos de *šamāra*<sup>(107)</sup> son parte de nuestras costumbres.  
 Ulād lə-blād es nuestro nombre.  
 ¡Nuestras costumbres!

#### 4. Bibliografía

- AŠŠINQĪTĪ. A. b. al-ʿA. 1911. *Al-wasīf fī tarāğim ʿudabāʿ šinqīf*. El Cairo.
- FERRANDO, I. / SÁNCHEZ, J.J. (eds.) 2003. *Aida 5th Conference Proceedings*. Cádiz.
- MONFERRER-SALA y AL JALLAD (editores), (2010). *The Arabic language across the ages*. Wiesbaden.
- OULD CHEIKH, A. 1988. *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
- OULD HAMIDOUN, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. "Āšl əl-Biḏān: Textos de Məddārədrä (Mauritania)". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2002). "El dialecto de el-Gebla: textos para su estudio", en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* n° 6.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2003. "Emprunts du dialecte ḥassāniyyā à la langue française", en Ferrando, I. / Sánchez J.J. (eds.) *Aida 5th Conference Proceedings*, pp. 61-74.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2004). "Los berberismos del dialecto árabe ḥassāniyyā de el-Gəblä", *Anaquel de Estudios Árabes* n° 15.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2005). "lə-Ġnä, poesía popular en ḥassāniyya", *EDNA* 9.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006a. "Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 17, 173-187.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006b. "Les euphémismes dans les dialectes

(104) V. nota *supra*.

(105) V. nota *supra*.

(106) V. nota *supra*.

(107) *n'āyəl əš-šammāra* "zapatos hechos por los artesanos tradicionales", v. nota *supra*.

- arabes: le cas du ḥassāniyyä”. *L’arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations Actes d’AIDA 6 Cahiers du CERES. Serie Linguistique n° 13*. Túnez.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2007. “Isoglosas léxicas del dialecto ḥassāniyyä”. *Anaquel de Estudios Árabes* 18, 191-200.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2010. “Is there more than one variety of Ḥassaniyya?”, en Monferrer-Sala y Al Jallad (editores), *The Arabic language across the ages*, 129-140.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2012. “La maḥadra mauritana: Una universidad nómada”, *al-Andalus-Magreb* 19, 345-360.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014a. “Un manuscrito acerca de los emires de Trārza”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, 171-184.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014b. “Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala* . Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic, 367-377.
- Publication du Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Sports. 2006. *Nouakchott Capitale de la Mauritanie 50 ans de défi*. Nouakchott.
- ROBERT, Denise *et alii* . 1970. *Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost* . París
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1989-. *Dictionnaire Hassaniyya-Français*. París.